

李嘉图著作和通信集

第 五 卷

[英] 大 卫 · 李 嘉 图 著

商 务 印 书 馆



李嘉图著作和通信集

第五卷

斯拉法主编

蔡受百译



商务印书馆

1983年·北京

EDITED BY
PIERO SRAFFA
THE WORKS
AND CORRESPONDENCE OF
DAVID RICARDO
VOLUME V
CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
FOR THE ROYAL ECONOMIC SOCIETY

1952

根据英国剑桥大学出版社 1952 年版译出

李嘉图著作和通信集

第五卷

斯拉法主编

蔡受百译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 16¹/₄ 印张 346 千字

1983 年 4 月第 1 版 1983 年 4 月北京第 1 次印刷

印数: 5,500 册

统一书号: 4017.275 定价: 1.85 元

中译本前言

彼罗·斯拉法主编的《大卫·李嘉图著作和通信集》第五卷是李嘉图在公共场合发表的言论集。它辑录了李嘉图从 1819 年 3 月到 1823 年 7 月在英国议会下议院的发言；从 1818 年 4 月至 1819 年 3 月在下议院和上议院某些委员会的证词；从 1811 年 3 月至 1823 年 5 月在其它公共场合的演讲；和两篇由麦克库洛赫作为李嘉图遗著，分别刊登在 1824 年 4 月 24 日和同年 7 月 17 日《苏格兰人》报，但可能写成于 1818 年的，关于议会改革的文章。斯拉法把这两篇文章编入本卷，可能是因为他认为它们是李嘉图在参加议会前准备在可能举行的会议上发言的稿子。

李嘉图从 1819 年初至 1823 年去世时止，当上了英国议会下议院议员，代表爱尔兰的波塔林顿选区。在 1832 年英国议会改革前，由一些贵族豪绅分别控制的所谓“腐烂选区”的议会下议院议员的席位，实际上都以卖缺的形式卖给了猎取这个地位的人们。虽然，1809 年，有一条法令规定对这种议员席位的买卖要处以重罚，但在 1832 年议会改革法案通过之前，1809 年的法令只是虚文，卖缺仍然是公开的惯例。波塔林顿是波塔林顿伯爵所控制的选区。李嘉图获“选”为波塔林顿的议院议员就是走了波塔林顿伯爵的门路。1817 年末，李嘉图的田产管理人麦克菲尔德就和波塔林顿伯爵的代理人接洽，但由于条件没谈妥而未成功。李嘉图还

同时考虑接洽其他选区的席位，也没有结果。1818 年秋，一个叫做布鲁厄姆的人又代表李嘉图向伯爵代理人商洽，取得了协议。条件是李嘉图接受波塔林顿伯爵的地产作为抵押品，借与他 25,000 英镑的贷款；另外付给伯爵 4,000 英镑的现金，以取得实任为期 4 年（含意为如果议会提前解散，有连选连任的权利）和连任 7 年的机会（假定这届议会没有中途解散，有持续全期任职的权利）的席位。李嘉图接受了这些条件，在 1819 年 2 月成为议会下议院的议员。在后人看来，贿选议员不算是光采的事，但是这是当时公认的习惯。值得一提的是，李嘉图在处理个人的政治出处时虽未能免俗，但这并没有阻碍他在议会改革问题上仍然坚决站在改革派方面。

在当时的英国议会里，有两个主要政党——执政的托利党和在野的辉格党。李嘉图没有参加任何政党。但他是托利党政府的反对派中代表工业资产阶级利益的激进集团中的一员。

李嘉图在他参加议会近 5 年任职期内的发言、证辞和其他演说的内容，除极少数属于政治者外，都同经济方面的问题有关。这些对于当时若干经济问题的主张坚持了他过去以文字形式发表过的文章和著作中所已提出的观点和理论。

从政治倾向上说，由于他的经济自由主义立场，李嘉图在绝大多数场合必然站在代表贵族、地主利益的执政党的反对党一方。但由于他在组织上没有参加任何政党，在申述意见和参加议案的表决时，他不受政党的羁绊，而可以独立地表示自己的意见。所以，在任期中，虽然总的说来，他是托利党的反对派的一员，但在他任职的后期，由于托利党政府在华莱士、赫斯基森、罗宾逊等人的

主持下表示出某种经济自由、特别是贸易自由政策的倾向,他经常支持政府的措施。

本卷涉及的如下一件事情也许值得我们注意,那就是李嘉图对于当时正在引起人们议论的空想社会主义者欧文社会改革方案的态度。欧文和李嘉图是同时代的人。在李嘉图成为有名望的经济学家时,欧文正从出色的厂主、慈善家转变为社会改革家和社会主义者。在李嘉图的《政治经济学和赋税原理》一书出版的同年,欧文也发表了他的《致工业和劳动贫民救济协会委员会的报告》,初步阐述了他的,随后以欧文方案见称的“合作公社”的设想。本卷收编了1819年6月26日李嘉图在讨论欧文方案的一次集会上的发言,1819年12月16日在议会中就威廉·克雷斯皮尼爵士有关欧文方案的动议所作的发言,以及记载和注释了1823年6月23日李嘉图被任命为1823年6月20日议会设立的“爱尔兰劳动贫民委员会”成员的记录。这些资料和见于《著作集》第八卷、第九卷的李嘉图就这两个事件致特劳惠尔的信,充分说明了李嘉图对欧文方案的态度,并澄清了过去曾经为一些经济学说史学者混淆了的有关李嘉图这些发言和信件的活动场合和过程。

对于欧文计划,李嘉图的态度是十分鲜明的。在他的发言中,他多次对欧文的个人品德及其提出计划的善良意图表示赞赏,但对计划本身的科学性和可行性则一直采取否定态度。他曾经不愿意由于他的名字和欧文计划在某一场合发生联系而产生可能的误会。但作为议员,他从没有在议会的辩论会上和在参加有关问题的议会专门委员会的问题上,不公开表态或有所退缩。

卢森贝在《政治经济学史》(三卷本)第一卷第九讲关于李嘉图

的社会经济观点和政治观点的一节谈到李嘉图对欧文的态度时，写道：“众议院曾任命了一个委员会来审查欧文的社会计划，李嘉图很不乐意地加入这个委员会（他自己这样说的），但是却起来反对这个计划”。他引李嘉图给特劳惠尔的一封信中的几句话作为证明。在这里，卢森贝把李嘉图都曾参加过的有关欧文计划的两个委员会混为一谈，把李嘉图不乐于参加第一个委员会的表述作为他对第二个委员会的态度的论证。

1819年6月26日，在共济会会堂举行了一个有多人参加的、讨论欧文计划的集会。这个会不是英国议会的会议。在这个集会中，欧文应请对他有关贫民就业和生活改善的计划作了报告。经过讨论，会议建议成立一个委员会来调查欧文的计划。李嘉图被推为这个委员会的一个成员。李嘉图在会上作了发言。他说他赞赏欧文的慈善为怀和热心公益的品德；在增进下层社会的就业和教育机会，导致若干快乐和道德方面，这个方案有可能在有限程度上得到成功。但他不能苟同欧文所期待的在很大程度上改进下层社会状况的意见。同年7月26日，这个会议在伦敦酒店继续开会，正式成立了一个委员会；李嘉图是它的一个成员。委员会于是年8月向社会征求100,000英镑的捐款，以便按新拉纳克试验方式建立一个农工业公社。同年12月1日，由于捐款不及8,000英镑，委员会宣告解散。上面所说的卢森贝所征引的李嘉图致特劳惠尔的信是1819年7月8日，也就是在这两个会议之间写的。他在这封信中的确说过他很不愿意参加这个委员会，因为他不同意欧文的一切结论；只是由于会议主席肯特伯爵的劝说（伯爵保证他不需要赞同这个计划而只是对它进行审查），他才勉强答应了。这

是李嘉图所参加的第一个审查欧文计划的委员会。但这个委员会不是英国议会下议院的委员会,也和下议院无其他关系。因此,说“众议院曾经任命了一个委员会来审查欧文的社会计划,李嘉图很不愿意地加入了这个委员会”云云,显然是张冠李戴。

欧文计划是在 1819 年 12 月 16 日由于威廉·克雷斯皮尼爵士的动议,才正式出现于下议院的议程的。克雷斯皮尼动议下院任命一个委员会来探讨欧文的计划。针对这个动议,李嘉图表示他完全反对欧文的体系。他说这个体系是“建立在和政治经济学原理相矛盾的理论上的”,“在许多方面它是幻想的”,它“很可能对社会产生无限的祸害”。但是他说他不反对成立这一委员会,如果它只是为了探讨欧文所期待的锹耕优点实现的可能性。李嘉图对于这项议案投了赞成票。但这一议案以 16 票赞成,141 票反对被否决。

下议院后来确实成立了一个涉及欧文计划的委员会。但那是在 1823 年。其起因是 1823 年 6 月 18 日下议院收到了从爱尔兰送来的一份请愿书,书中请求下议院考虑欧文关于贫民就业的计划在多大程度上适用于解决爱尔兰农民的就业问题。下院于是年 6 月 20 日成立了“爱尔兰劳动贫民委员会”。同年 6 月 23 日李嘉图被加选为这个委员会的成员。这是李嘉图所参加的审查欧文计划的第二个委员会。这个委员会才是议会下议院的委员会。委员会从 1823 年 6 月 23 日至 7 月 4 日举行了听证会,7 月 16 日向下院提出了报告。报告认为欧文计划也许适于进行私人试验,但不是立法支援的适当对象。李嘉图在这个委员会上没有发言,但在同年 7 月 14 日给特劳惠尔的一封信中,他说,在这委员会的作证

会上，“在各种方案中，我们以极大的注意听取了欧文先生的证词。他向我们保证，如果我们给他以 800 万英镑，他将使爱尔兰现在和将来永远幸福”。但他自己对一切主张靠政府借款来解决爱尔兰失业问题的方案表示坚决反对。所以我们不能以李嘉图对参加 1819 年共济会会堂会议所成立的委员会的退缩态度，作为他对参加 1823 年议会下议院所任命的“爱尔兰劳动贫民委员会”的表态。

至于李嘉图在本卷所辑的在下院等公共场合的发言和上述有关书信中，只提及欧文计划而从未提及欧文以劳动价值论为进行共产主义理论论战的基础的问题，也许不需要多作解释。在本卷所牵涉的时期内，欧文所宣扬和主张的改革方案是他的“合作协社”的新劳动组织制度。他所致力的是资本主义商品生产的改造。只是在二十年代末，在他的“新协和公社”试验彻底失败之后，他才不得已而求次地转向从改造资本主义流通入手，设想根据劳动价值论在 1832 年成立“全国劳动产品公平交换市场”，作为全面改革的突破步骤。这一切都发生在李嘉图去世之后。所以，在此之前，李嘉图从未提及欧文以劳动价值论为其经济论战依据一节，是不足为怪的。

陈岱孙

目 录

在下议院的讲话编目	3
在不同场合的讲话编目	9
卷头语	1
在下议院的讲话	3
前言	5
布鲁厄姆勋爵关于在议会中的李嘉图的一段特写	27
1819 年会议	30
1819—1820 年会议	53
1820 年会议	64
1821 年会议	88
1822 年会议	132
1823 年会议	237
关于高利贷法令的证词	313
前言	315
在高利贷法令特别委员会作证的记录	318
关于恢复现金兑付的证词	329
前言	331
向关于银行恢复兑现事宜秘密的委员会作证的记录, 1819 年	
3 月 4 日	355
同上, 1819 年 3 月 19 日	381

向上院关于银行恢复兑现事宜的秘密委员会作证的记录， 1819年3月24日	394
同上，1819年3月26日	414
在不同场合的讲话	431
关于议会改革的两篇文章	457
前言	459
对议会改革的意见	465
为无记名投票方式辩护	473
附录	483
一、关于皮尔议案致报馆的信稿	485
二、韦斯顿 1822 年《对地主第二次讲话》的批注	491
译名对照表	499

在下议院的讲话编目

防止滥用济贫税议案, 1819 年 3 月 25 日	30
英格兰银行委员会第一次报告——现金兑付议案, 1819 年 4 月 5 日	30
利特尔顿先生关于国家奖券的动议, 1819 年 5 月 4 日	32
偿债基金, 1819 年 5 月 13 日	32
防止滥用济贫税议案, 1819 年 5 月 17 日	34
英格兰银行——恢复现金兑付, 1819 年 5 月 24 日 和 25 日	35
国库券, 1819 年 6 月 2 日	44
预算案, 1819 年 6 月 9 日	45
银行垫款议案, 1819 年 6 月 16 日	48
货物税议案, 1819 年 6 月 18 日	48
防止煽动性集会议案, 1819 年 12 月 6 日	53
W. 德·克雷斯皮尼爵士关于欧文先生计划的动议, 1819 年 12 月 16 日	54
关于说明对英格兰银行欠款的用途的动议, 1819 年 12 月 22 日	59
伦敦商人关于调查商业萧条原因的请求, 1819 年 12	

月 24 日	60
伦敦商人取消商业限制的请愿, 1820 年 5 月 8 日	64
农业不振, 1820 年 5 月 12 日、25 日和 30 日	68
爱尔兰保护税, 1820 年 6 月 2 日和 8 日	76
关于发行公债的方式方法, 1820 年 6 月 9 日	78
英格兰银行帐目, 1820 年 6 月 13 日	81
预算案, 1820 年 6 月 19 日	82
预算委员会, 1820 年 6 月 21 日	85
棉纺织者, 1820 年 6 月 29 日	85
加冕典礼, 1820 年 7 月 3 日	86
爱尔兰地区的通货供应, 1821 年 2 月 2 日	88
伯明翰的商人等提出申诉书, 1821 年 2 月 8 日	89
谷物的平均价格, 1821 年 2 月 26 日	94
房捐和窗户税和国家收支情况, 1821 年 3 月 6 日	95
古奇先生提议设立农业萧条委员会, 1821 年 3 月 7 日	97
银行现金兑付议案, 1821 年 3 月 19 日	106
爱尔兰通货, 1821 年 3 月 28 日	111
公共开支帐目, 1821 年 3 月 29 日	113
关于农用马匹的税, 1821 年 4 月 5 日	113
木材税, 1821 年 4 月 5 日	115
银行现金兑付议案, 1821 年 4 月 9 日	117
高利贷法令, 1821 年 4 月 12 日	120
银行现金兑付议案, 1821 年 4 月 13 日	122

木材税议案, 1821 年 4 月 16 日	122
议会改革, 1821 年 4 月 18 日	123
贫民救济议案, 1821 年 5 月 8 日	124
军用品预算, 1821 年 5 月 31 日	125
预算案, 1821 年 6 月 1 日	126
虐待马匹议案, 1821 年 6 月 1 日	131
议会对国王于会议开始时的演说致答词, 1822 年 2 月 5 日	132
布鲁厄姆先生关于当前所处困难情况的动议, 1822 年 2 月 11 日	133
储蓄银行, 1822 年 2 月 18 日	136
提议设立农业萧条委员会, 1822 年 2 月 18 日	137
表示年度收支的方式方法, 1822 年 2 月 22 日	144
海军 5 厘债券, 1822 年 2 月 25 日	145
农业萧条, 1822 年 3 月 5 日	147
英格兰银行和爱尔兰银行, 1822 年 3 月 8 日	148
加拿大遭受的困难, 1822 年 3 月 13 日	149
关于简化和改进公家帐目编制的动议, 1822 年 3 月 14 日	150
柯温先生关于牛脂和蜡烛关税的动议, 1822 年 3 月 20 日	150
伯吉斯先生关于补偿筹备大型邮车费用的申请, 1822 年 4 月 2 日	152
农业萧条, 1822 年 4 月 3 日	153

农业萧条及其援救措施, 1822 年 4 月 29 日	158
海陆军养老金, 1822 年 5 月 1 日和 3 日	162
农业萧条报告, 1822 年 5 月 7 日、9 日和 13 日	164
关于对外住者征税, 1822 年 5 月 16 日	185
殖民地贸易议案, 1822 年 5 月 17 日	186
航海条例议案, 1822 年 5 月 20 日	188
海陆军养老金, 1822 年 5 月 24 日	189
英格兰银行特许状, 1822 年 5 月 31 日	190
海陆军养老金, 1822 年 6 月 3 日	191
谷物进口议案, 1822 年 6 月 3 日和 10 日	192
航海条例议案, 1822 年 6 月 4 日	194
韦斯顿先生关于恢复现金兑付的动议, 1822 年 6 月 12 日	195
劳动者的工资, 1822 年 6 月 17 日	212
爱尔兰的黄油业, 1822 年 6 月 20 日	212
关于留存关栈商品的议案, 1822 年 6 月 21 日	213
预算案, 1822 年 7 月 1 日	214
韦斯顿先生关于改变通货状态的动议, 1822 年 7 月 10 日	216
国家的对外贸易, 1823 年 2 月 12 日	237
银行经管公有资金, 1823 年 2 月 18 日	238
国家的财政状况, 1823 年 2 月 21 日	238
农业萧条和来自萨里地区的申诉, 1823 年 2 月 26 日	241
惠特莫尔先生关于谷物法的提议, 1823 年 2 月 26 日	245

梅伯莱先生关于处理地税的建议, 1823 年 2 月 28 日	248
减少国债议案, 1823 年 3 月 6 日、11 日和 14 日	254
商船雇用学徒工议案, 1823 年 3 月 13 日	261
西班牙事件与外交关系, 1823 年 3 月 18 日	261
煤税, 1823 年 3 月 21 日	262
关于留存关栈商品的议案, 1823 年 3 月 21 日	262
商船雇用学徒工议案, 1823 年 3 月 24 日	263
玛丽·安·卡拉尔请求释放出狱的申诉, 1823 年 3 月 26 日	264
受到政府恩惠的和藐视法庭的那些人, 1823 年 4 月 10 日	267
海陆军养老金议案, 1823 年 4 月 18 日	267
商船雇用学徒工议案, 1823 年 4 月 18 日	268
约翰·拉赛尔勋爵关于议会改革的动议, 1823 年 4 月 24 日	269
苏格兰亚麻布法规, 1823 年 5 月 7 日	274
牛脂, 1823 年 5 月 7 日	275
申请废除斯皮泰菲尔兹条例, 1823 年 5 月 9 日	276
申请修改关于委托人与代理商的法令, 1823 年 5 月 12 日	276
申请提高牛脂进口税, 1823 年 5 月 12 日	277
啤酒税议案, 1823 年 5 月 12 日	278
斯皮泰菲尔兹条例, 1823 年 5 月 21 日	278
东印度群岛和西印度群岛糖产, 1823 年 5 月 22 日	280

麦芽税和啤酒税, 1823 年 5 月 28 日	284
工人的工资和机器的使用, 1823 年 5 月 30 日	285
爱尔兰农产品什一税议案, 1823 年 5 月 30 日	286
关税的互惠待遇, 1823 年 6 月 6 日	287
斯皮泰菲尔兹条例, 1823 年 6 月 9 日和 11 日	288
关于恢复兑现事件的韦斯顿先生的提议, 1823 年 6 月 11 日	291
啤酒税议案, 1823 年 6 月 13 日	302
废除禁止高利贷法令议案, 1823 年 6 月 17 日	303
基督教牧师请求自由讨论宗教上的见解, 1823 年 7 月 1 日	304
休谟和赫斯基森为纪念李嘉图的讲话, 1824 年 2 月 12 日	311